

Регламент проведение экзамена

Способ проведения: письменный

Платформа: система Универ

Формат: синхронный

Задания:

1. Теоретическое задание
2. Запись коротких текстов в форме УПС.
3. Перевод текстов с корейского языка на родной язык.

Содержание:

Темы для итогового экзамена.

1. 노트테이킹의 역사, 그 근간과 원칙.
2. 텍스트의 사전 번역 및 번역 분석.
3. 화행 분석.
4. 마인드 맵. 섹션.
5. 아이디어란 무엇인가? 아이디어를 어떻게 식별하는가?
6. 제목. 동사. 목적어.
7. 링크. 링크가 중요한 이유는?
8. 중요한 정보의 수직성 및 계층성.
9. 순차통역에서의 노트테이킹. 기호 분류.
10. 메모리 사용량. 짧은 노트 사용.
11. 약자의 규칙.
12. 기억 선 사용.
13. 페이지 여백에 노트하기.
14. 숫자. 어순.
15. 노트의 누락 시 대처 방법.

Рекомендуемая литература:

- 1) Gillis Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting. A short course. Routledge. 2017
- 2) Зубанова И.В. Английский язык. Скороспись в последовательном переводе (+ 2CD). – М., 2013
- 3) Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб. Пособие / Е. В. Аликина. - М.: Восточная книга, 2010. — 192с.
- 4) Миньяр -Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе/ Р. К. Миньяр-Белоручев. - М.: Издательский дом «Прспект-АП». 2005. - 176с.
- 5) Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург, 2001.
- 6) Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990

Инструкция для студентов

ВАЖНО – экзамен проводится по расписанию, которое заранее должно быть известно студентам и преподавателям. Это ответственность кафедр и факультета.

СТУДЕНТ

1. Сначала должен проверить интернет соединение на компьютерном устройстве (моноблок, ноутбук, планшет). Устройство должно быть обеспечено зарядкой в течение всего времени экзамена.
2. Открыть веб-портал Univer.kaznu.kz через любой браузер, но предпочтительно через Google Chrome.
3. Авторизоваться со своей учетной записью. Если не помнит свой логин и пароль, должен обратиться к своему куратору-эдвайзеру до начала экзамена.
4. Перейти во вкладку Бакалавр, Магистрант или Доктор Phd в зависимости от ступени обучения. Затем активизировать функционал **Расписание экзаменов**.
5. Для тех дисциплин, по которым наступило время экзамена, появится команда **Сдать письменный экзамен** (выделена красным цветом). Это означает, что студент может переходить по ссылке и отвечать на вопросы экзамена.

Функция сдать письменный экзамен Студент на своей странице просмотра расписания экзаменов должен воспользоваться функцией «Начать экзамен».

Функция сдать письменный экзамен активна только после начала времени экзамена.

Функция сдать письменный экзамен доступна студенту на период проведения экзамена. Установленное время для экзамена одинаково для всех факультетов и специальностей.

Функция сдать письменный экзамен активна только для тех студентов, у которых есть незакрытые итоговые ведомости (экзамен, передача, Incomplete).

Функция сдать письменный экзамен закрывается по истечению отведенного времени на сдачу экзамена.

ВНИМАНИЕ. В ИС Univer студент не может прикреплять файлы. Он обязан вводить свой ответ в поле ответа с помощью клавиатуры компьютера в онлайн режиме.

После перехода по ссылке **Сдать письменный экзамен** откроется окно, где студент увидит вопросы своего экзаменационного билета.

Длительность экзамена составляет ровно 2 часа.

После окончания времени система не примет письменные ответы. Поэтому рекомендуется периодически сохранять напечатанные ответы на странице до истечения времени. На странице отображен таймер, по которому студент может ориентироваться по времени.

Если во время сдачи экзамена, у студентов пропала связь интернета или студент случайно закрыл страницу, то он должен вновь восстановить связь или повторно войдите в систему, повторив шаги с 2 по 7.

В течение экзамена студент может вернуться в систему и продолжить отвечать на вопросы своего билета